

✘ In nomine domini dei et salvatoris nostri Iesu Christi: Imperante domino nostro iohannes porfirogenito magno Imperatore anno trigesimo nono: sed et alexio porfirogenito magno Imperatore eius filio anno duodecimo: die decima mensis octubris indictione nona neapoli: Certum est nos sica et drosu cesarii calli qui nominatur bactone et quedam drosu que nominatur otula iugalium personarum . . . memorata sica cum voluntate cesario qui nominatur berbuscum biro meo. et ego memorata drosu cum voluntate leoni marenari qui nominatur fruntiuto biro meo: A presenti die promptissima voluntate comutabimus et tradidimus tibi iohannes qui nominatur salernitano filio quondam petri salernitani et quondam marocta iugalium personarum idest integra petia de terra portionis nostra: posita vero in loco qui nominatur pulbicati et lame claulane: una cum scapula sua ibique coniunta et cum arboribus et fructoras suas et cum integrum palmentum et subsetorium suum fravitum et cum integra pischina simul proprium nostrum inter se que simul tibi commutabimus et cum introitas suas et omnibus eius pertinentibus pertinentes autem nobis per memorato genitori nostro: etiam et nobis in portionibus . . . que in presenti aput te remissi de memorata portionis nostra que tibi commutabimus cum omnibus eius pertinentibus ut super legitur de uno latere parte meridiana est fundum domini iohannis lactii seum et fundum rediisse domini stephani lactii et terra de illi de cimina sicuti inter se egripus exfinat et de alio latere parte septemtrionis est terra heredes quondam domini sparani lactii. seum et terra de illi marenari. qui nominatur . . . sicuti egripus et sepis exfinat et de uno capite

✘ Nel nome del Signore Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, nel trentesimo nono anno di impero del signore nostro Giovanni porfirogenito grande imperatore ma anche nel dodicesimo anno di Alessio suo figlio porfirogenito grande imperatore, nel giorno decimo del mese di ottobre, nona indizione, **neapoli**. Certo é che noi Sica e **drosu**, *sorelle uterine, figlie* di Cesario **calli** detto **bactone** e di tale **drosu** chiamata **otula**, coniugi, *inoltre* io predetta Sica con la volontà di Cesario detto **berbuscum**, marito mio, e io anzidetta **drosu** con la volontà di Leone **marenari** chiamato **fruntiuto**, marito mio, dal giorno presente con prontissima volontà abbiamo permutato e consegnato a te Giovanni detto Salernitano, figlio del fu Pietro Salernitano e della fu **marocta**, coniugi, l'integro pezzo di terra di porzione nostra sito invero nel luogo chiamato **pulbicati** e stagno **claulane**, insieme con la cresta di collina ivi adiacente e con gli alberi e i loro frutti e con l'integro torchio e il suo riparo in muratura e con l'integra vasca, parimenti propri nostri tra loro che pure con te permutammo, e con i loro ingressi e con tutte le cose loro pertinenti, a noi poi appartenenti dal predetto nostro genitore, ed anche a noi nelle porzioni . . . che in presente consegniamo a te dell'anzidetta porzione nostra che con te abbiamo permutato con tutte le cose loro pertinenti, come sopra si legge. Da un lato dalla parte di mezzogiorno é il fondo di domino Giovanni **lactii** e anche il fondo **rediisse** di domino Stefano **lactii** e la terra di quel **de cimina** come tra loro il canale delimita, e dall'altro lato dalla parte di settentrione é la terra degli eredi del fu domino Sparano **lactii** e anche la terra di quel **marenari** detto . . . come il canale e la siepe delimitano, e da un capo dalla

parte orientis est terra ecclesie sancte cruci de regione forum unde ibi de ipsa introyta abere debeatis sicuti inter se egripus et terminis seum sepis exfinat et de alio capite parte occidentis est terra de illi qui nominatur roncella sicuti egripus et terminis exfinat. De quibus nichil nobis de oc quod superius tibi commutabimus cum omnibus eius pertinentibus ut super legitur aliquod remansit aut reserbavimus nec in aliena cuiusque personas quod absit comisimus aut iam comictimus potestatem: set a presenti die et deinceps a nobis tibi *est* comutatum et traditum in tua tuysque heredibus sint potestatem queque exinde facere volueritis ut ab odierna die semper in omnibus liverum exinde abeatis potestatem: et neque a nobis memorate uterine germanas nos autem cum voluntate de memoratis biribus nostris neque a nostris heredibus nec a nobis personas summissas nullo tempore numquam tu memorato iohannes qui nominatur salernitano aut heredibus tuis quod absit abeatis exinde aliquando quacumque requisitione aut molestia per nullum modum nec per summissas personas a nunc et imperpetuis temporibus: insuper et omni tempore nos et eredes nostris tibi tuisque heredibus ipsum que tibi commutabimus cum suis omnibus pertinentibus ut super legitur in omnibus illud antestare et defendere debeamus ab omnes omnes omnique personas: propter quod a bice in ipsa commutatione recompensationisque accepimus a te exinde in presentis in omne decisione seu deliveratione: idest integra domu tua que est inferiora cum superiora sua desuper se qualiter salit usque at tectu una cum eodem tectu suum desuper se: posita vera intus anc civitatem neapolis at porta sancti ianuarii et regione porta sancti ianuarii: una cum aheribus et aspectibus suis et cum introitum suum et omnibus sibi

parte di oriente é la terra della chiesa della santa Croce della regione **forum** da cui ivi dovete avere l'entrata, come tra loro delimitano il canale e il termine e la siepe, e dall'altro capo dalla parte di occidente é la terra di quello che é detto **roncella** come il canale e il termine delimitano. Di cui di ciò che sopra con te abbiamo permutato con tutte le sue pertinenze, come sopra si legge, niente a noi rimase o riservammo né, che non accada, affidammo o affidiamo ora in potere di qualsiasi altra persona, ma dal giorno presente e d'ora innanzi da noi é stato permutato e consegnato a te e sia in potestà tua e dei tuoi eredi di farne dunque quel che vorrete affinché pertanto dal giorno odierno sempre in tutto ne abbiate libera facoltà. E né da noi predette sorelle uterine, noi inoltre con la volontà degli anzidetti mariti nostri, né dai nostri eredi né da persone a noi subordinate in nessun tempo mai tu anzidetto Giovanni detto Salernitano o i tuoi eredi, che non accada, abbiate dunque mai qualsiasi richiesta o molestia, in nessun modo né tramite persone subordinate da ora e in perpetuo. Inoltre in ogni tempo noi e i nostri eredi in tutto dobbiamo sostenere e difendere da tutti gli uomini e da ogni persona per te e per i tuoi eredi ciò che abbiamo permutato con tutte le sue pertinenze, come sopra si legge, poiché in sua vece in permuta e compensazione abbiamo pertanto accettato da te in presente in ogni decisione e deliberazione l'integra casa tua che é un piano inferiore con il suo piano superiore sopra come sale fino al tetto insieme con lo stesso suo tetto sovrastante, sita invero dentro questa città di **neapolis** presso la porta di **sancti ianuarii** e nella regione **porta sancti ianuarii**, con le sue luci e parti esterne e con il suo ingresso e con tutte le cose ad essa pertinenti, invero appartenente a te per acquisto mediante atto di accettazione e acquisto che ti fecero gli esecutori testamentari **marocta**, figlia del fu Sergio detto Portaro e di

pertinentibus: pertinentes vero tibi per comparatu per chartulam recetatiba comparationis quam tibi fecerunt distributoribus marocta filia quondam sergii qui nominatur portaro et de iugalium personarum: idest integra dua murum publicum cum integrum ex parte simul priora qui est ante ipsa arcora parte meridiana est super sua inferiora posita vero intus anc predictam civitatem neapolis in bico publici qui appellatur formelle eadem regione porta sancti ianuarii una cum aeribus et aspectibus suis et cum introytum suum et omnibus eius pertinentibus: pertinentes vero tibi per comparatu per chartulam comparationis tua que tibi fecit petro qui nominatur casandrino filio quidem domini petri casandrini: que vero ipse ambe chartule comparationes tue in presenti illa aput me remisistitis cum omnia que continent pro nostra heredumque nostrorum defencionis: et coheret memorata domum tua quam nobis commutastis cum omnibus eius pertinentibus ut super legitur a parte orientis est domu iohannis portaro sicuti exfinat et a parte occidentis est domu de gregorio portaro sicuti inter se pariete exfinat et a parte meridiana est domu heredes quondam sicuti inter se parietem communem exfinat et a parte septentrionis est platea publica sicuti paries exfinat ubi de inferius abet regionem et de superius fenestre qui ibidem exiunt et aspiciunt et coheret at memorata dua arcora et ad ipsa gripta de ipsa superiora que nobis commutastis cum omnibus eius pertinentibus ut super legitur a parte orientis est superiora domui tue que in tua reserbastis potestatem ut inter se costa ex ipsu murum et clusu commune exfinat per qua in ipsa que nobis comutastis introyta ingredit et a parte

figlia del fu Sergio detto Portaro e di , coniugi, vale a dire per intero due *arcate* il muro pubblico parimenti per intero dalla parte con . . . il precedente che é davanti alle stesse arcate dalla parte di mezzogiorno é sopra il suo piano inferiore , siti invero dentro questa anzidetta città di **neapolis** nel vicolo pubblico chiamato **formelle** nella stessa regione **porta sancti ianuarii**, con le sue luci e parti esterne e con il suo ingresso e con tutte le cose ad essa pertinenti, invero appartenente a te per acquisto mediante tuo atto di acquisto che ti fece Pietro detto Casandrino, figlio invero di domino Pietro Casandrino, i quali due tuoi atti di acquisto invero in presente ambedue hai consegnato a me con tutte le cose che contengono per tutela nostra e dei nostri eredi. E confinante con la predetta casa tua che con noi hai permutato con tutte le sue pertinenze, come sopra si legge, dalla parte di oriente é la casa di Giovannis Portaro come delimita , e dalla parte di occidente é la casa di Gregorio Portaro come tra loro delimita la parete, e dalla parte di mezzogiorno é la casa degli eredi del fu come tra loro delimita la parete comune, e dalla parte di settentrione é la via pubblica come delimita la parete dove di sotto vi é la porta e di sopra le finestre che ivi si aprono e guardano E confinante con le anzidette due arcate e con la grotta dello stesso piano superiore che con noi hai permutato con tutte le cose ad essa pertinenti, come sopra si legge, dalla parte di oriente é il piano superiore della casa tua che hai riservato in tua potestà come tra loro delimita il fianco del muro e la porta comune attraverso cui vi é l'ingresso in ciò che hai permutato con noi, e dalla parte di occidente sono le luci dalla predetta via pubblica come tra loro delimita la parete, e dalla parte di occidente vi é altro spazio coperto da un'altra arcata che con noi hai permutato, e dalla parte di settentrione é il

occidentis sunt aheres de memoratu bius publici sicuti inter se parietem exfinat et in ipsa parte occidentis est alia coperta de alium arcum quem nobis commutastis et a parte septentrionis est ipsu murum publicum at a parte meridiana est superiora de memorato petro casandrini sicuti inter se exfinat cantu de pila fravita sanctum cruce et clusa commune exfinat: unde nichil tibi exinde aliquod remansit aut reserbastistis nec in aliena cuiusque personas quod absit comisistis aut iam commictis potestatem: set a nuc et deinceps a te nobis sit commutatum et traditum in nostra nostrisque heredibus sint potestatem queque exinde facere voluerimus ut ab odierna die semper in omnibus integram exinde abeamus potestatem: et neque a te memorato iohannes qui nominatur salernitano neque a tuis heredibus nec a nobis personas summissas at nullo tempore numquam nos memorate uterine germanis aut heredibus nostris quod absit abeamus exinde aliquando quacumque requisitione aut molestia per nullum modum nec per summissas personas a nuc et imperpetuis temporibus: insuper et omni tempore tu et heredibus tuis nobis nostrisque heredibus ipsa que tu nobis in ipsa comutatione dedistis cum omnibus eius pertinentibus ut super legitur in omnibus illut antestare et defendere debeatis ab omnes omnes omnique personas hostendentes nos et heredibus nostris tibi tuysque heredibus memorate chartule comparationis tue que tu nobis aput nos remisistis et sic tu et heredibus tuis nobis nostrisque heredibus illut defendere debeatis ab omnes omnes omnique personas qualiter superius legitur sicuti continet alia chartula comutationis recapitulationis de ista que tu nobis odie fecistis qui ita nobis stetit: Si autem aliter fecerimus de is omnibus memoratis per quobis modum

muro pubblico, e dalla parte di mezzogiorno é il piano superiore dell'anzidetto Pietro Casandrino come tra loro delimita l'angolo del pilastro in muratura con la santa croce e la porta comune. Di cui dunque niente a te rimase o riservasti né, che non accada, affidasti o affidi ora in potere di qualsiasi altra persona, ma da ora e d'ora innanzi da te a noi sia permutato e consegnato e in noi e nei nostri eredi sia dunque la potestà di farne quel che vorremo affinché dal giorno odierno sempre in tutto ne abbiamo pertanto completa facoltà. E né da me predetto Giovanni detto Salernitano né dai tuoi eredi né da persone a voi subordinate in nessun tempo mai noi anzidette sorelle uterine o i nostri eredi, che non accada, abbiamo pertanto mai qualsiasi richiesta o molestia, in nessun modo né tramite persone subordinate, da ora e in perpetuo. Inoltre in ogni tempo tu e i tuoi eredi per noi e per i nostri eredi ciò che hai dato a noi nella permuta con tutte le pertinenze, come sopra si legge, dovete sostenerlo e difendere in tutto da tutti gli uomini e da ogni persona se noi e i nostri eredi mostriamo a te e ai tuoi eredi gli anzidetti atti si acquisto che tu hai consegnato a noi e così tu e i tuoi eredi lo dovete difendere per noi e per i nostri eredi da tutti gli uomini e da ogni persona nel modo in cui sopra si legge come contiene l'altro atto di permuta e riepilogo di ciò che tu oggi hai fatto a noi. Poiché così fu tra noi stabilito. Se poi diversamente facessimo di tutte queste cose menzionate in qualsiasi modo o tramite persone subordinate, allora noi e i nostri eredi paghiamo come ammenda a te ed ai tuoi eredi sessanta solidi aurei di Bisanzio e questo atto, come sopra si legge, sia ferma, scritta per mano del curiale Giovanni per l'anzidetta indizione. Questo è il segno ✕ della mano delle predette sorelle uterine, le stesso inoltre con la volontà dei loro mariti, che io anzidetto, richiesto da loro, per loro

aut summissas personas tunc componimus nos et heredibus nostris tibi tuisque heredibus auri solidos sexaginta bythianteos: et ec chartula ut super legitur sit firma scripta per manus iohannes curialis per memorata indictione hoc signum ✠ manus memoratis uterine germanis ipse autem cum voluntate de biribus illorum quod ego qui memoratos ab eis et rogatus pro ea subscripsi ✠ et oc memorati sumus ut quandoque nos vel heredes nostris tibi vel a tuis heredibus at defendendum benerimus memorata petia de memorata terra cum suis omnibus pertinentibus ut super legitur que nos tibi commutabimus tuc in presentis tu et heredibus tuis nobis nostrisque heredibus ostendere et monstrare debeatis memorate ambe notitie que nos aput te remissimus ubique nobis necesse fuerit et sic nos vobis illut defendere debeamus ab omnes omnes omnique personas ut super legitur ✠

✠ ego gregorius filius domini petri testi subscripsi ✠

✠ ego petrus filius domini mastali testi subscripsi ✠

✠ ego landolfus filius domini gregorii testi subscripsi

✠ Ego iohannes Curialis: Complevi et absolvi per memorata indictione ✠

sottoscrissi. ✠ E questo ricordiamo che quando noi o i nostri eredi a te o ai tuoi eredi verremo a difendere il predetto pezzo dell'anzidetta terra con tutte le sue pertinenze, come sopra si legge, che noi con te abbiamo permutato in presente, tu e i tuoi eredi dovete porgere e mostrare a noi ed ai nostri eredi ambedue i predetti riconoscimenti che noi abbiamo consegnato a te dovunque fosse a noi necessario e così noi dobbiamo difendere quello per voi da tutti gli uomini e da ogni persona come sopra si legge. ✠

✠ Io Gregorio, figlio di domino Pietro, come teste sottoscrissi. ✠

✠ Io Pietro, figlio di domino **mastali**, come teste sottoscrissi. ✠

✠ Io Landolfo, figlio di domino Gregorio, come teste sottoscrissi.

✠ Io curiale Giovanni completai e perfezionai per l'anzidetta indizione. ✠